

Ventspils Augstskolas
zinātņu prorektoram
Dr. oec. Arnim Saukam

no

VeA TSF
Anglistikas katedras profesora
Dr. philol. Jāņa Sīļa

iesniegums.

Pamatojoties uz Augstskolu likuma 42.1. pantu, kurā teikts, ka „augstskolas akadēmiskajam personālam [...] pienākas [...] ik pēc sešiem gadiem — apmaksāts sešu kalendāro mēnešu akadēmiskais atvaļinājums zinātniskiem pētījumiem vai zinātniskā darba veikšanai ārpus savas darbavietas”, lūdzu Jūsu atbalstu akadēmiskā atvaļinājuma piešķiršanai no 2014.gada 1. septembra līdz 2015.gada 31. janvārim.

Atvaļinājums nepieciešams monogrāfijas „**Teorētiskā un lietišķā tulkojumzinātne Latvijā: 1991. – 2014.**” pabeigšanai un sagatavošanai publicēšanai 2015.gada pirmajā ceturksnī. Šī publikācija nepieciešama atkārtotai ievēlēšanai Latvijas Zinātnes padomes eksperta statusā (iepriekšējais ievēlēšanas termiņš beidzas 2015. g. 31. maijā).

Publikācijas sagatavošana saistīta ar līdz šim neapkopotu datu vākšanu lielā apjomā (pašlaik apzinātas 52 autoru 210 zinātniskās publikācijas, taču to skaits var būt pat pusotras reizes lielāks), publikāciju caurskatīšanu, aprakstu un klasificēšanu, teksta uzrakstīšanu un noslīpēšanu utt., tāpēc monogrāfija nevar tapt paralēli ikdienas pedagoģiskā darba pienākumiem, kā tas bija iepriekšēju monogrāfiju gadījumā.

Lūdzu Jūsu atbalstu arī tāpēc, ka divu iepriekšējo monogrāfiju tapšanas grafiku esmu ievērojis precīzi un šie darbi vienmēr tikuši publicēti saskaņā ar iepriekšnoteiktajiem termiņiem.

Iesniegums tapis tik savlaicīgi tāpēc, ka atvaļinājums saistīts ar izmaiņu plānošanu 2014./2015. akadēmiskā gada TSF slodzēs, kas prasa izmaiņas arī Ventspils Augstskolas 2014. kalendārā gada budžetā, kura plānošana notiek šī gada septembrī.

Visus akadēmiskā atvaļinājuma piešķiršanai nepieciešamos dokumentus sk. pielikumā.

Jānis Sīlis

Ventspilī, 2013. gada 19. jūnijā.

*Pielikumu iesniegšanai uz Senātu
20.06.2013.
Zinātnes prorektors*

131

Ventspils Augstskolas
zinātņu prorektoram
Dr. oec. Arnim Saukam

no

VeA TSF
Anglistikas katedras profesora
Dr. philol. Jāņa Sīļa

i e s n i e g u m s.

Pamatojoties uz Augstskolu likuma 42.1. pantu, kurā teikts, ka „augstskolas akadēmiskajam personālam [...] pienākas [...] ik pēc sešiem gadiem — apmaksāts sešu kalendāro mēnešu akadēmiskais atvaļinājums zinātniskiem pētījumiem vai zinātniskā darba veikšanai ārpus savas darbavietas”, lūdzu Jūsu atbalstu akadēmiskā atvaļinājuma piešķiršanai no 2014.gada 1. septembra līdz 2015.gada 31. janvārim.

Atvaļinājums nepieciešams monogrāfijas „**Teorētiskā un lietišķā tulkojumzinātne Latvijā: 1991. – 2014.**” pabeigšanai un sagatavošanai publicēšanai 2015.gada pirmajā ceturksnī. Šī publikācija nepieciešama atkārtotai ievēlēšanai Latvijas Zinātnes padomes eksperta statusā (iepriekšējais ievēlēšanas termiņš beidzas 2015. g. 31. maijā).

Publikācijas sagatavošana saistīta ar līdz šim neapkopotu datu vākšanu lielā apjomā (pašlaik apzinātas 52 autoru 210 zinātniskās publikācijas, taču to skaits var būt pat pusotras reizes lielāks), publikāciju caurskatīšanu, aprakstu un klasificēšanu, teksta uzrakstīšanu un noslīpēšanu utt., tāpēc monogrāfija nevar tapt paralēli ikdienas pedagoģiskā darba pienākumiem, kā tas bija iepriekšēju monogrāfiju gadījumā.

Lūdzu Jūsu atbalstu arī tāpēc, ka divu iepriekšējo monogrāfiju tapšanas grafiku esmu ievērojis precīzi un šie darbi vienmēr tikuši publicēti saskaņā ar iepriekšnoteiktajiem termiņiem.

Iesniegums tapis tik savlaicīgi tāpēc, ka atvaļinājums saistīts ar izmaiņu plānošanu 2014./2015. akadēmiskā gada TSF slodzēs, kas prasa izmaiņas arī Ventspils Augstskolas 2014. kalendārā gada budžetā, kura plānošana notiek šī gada septembrī.

Visus akadēmiskā atvaļinājuma piešķiršanai nepieciešamos dokumentus sk. pielikumā.



Jānis Sīlis

Ventspilī, 2013. gada 19. jūnijā.

TULKOŠANAS STUDIJU FAKULTĀTE

Inženieru iela 101-411, LV-3600, tālr. +371 636 29655, fakss +636 29660
e-mail: tsf@venta.lv

IZRAKSTS

Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes

Domes sēdes protokols

19.06.2013.

Ventspilī

Nr. 7

Sēdē piedalās: prof. J.Sīlis, prof. J.Baldunčiks, asoc. prof. V.Rudziša, asoc. prof. Dz. Lele-Rozentāle, asoc. prof. A. Skrābāne, doc. V.Balama, lekt. G.Dreijers, lekt. A.Dubova, lekt. lekt. M.Koha, lekt. D.Pavlovska, lekt. N.Malašonoka, lekt. I.Vizule, lekt. I.Grietēna, lekt. Z.Šamšuro, lekt. E.Proveja, TSF sekretāre E.Babrovska.

Sēdē nepiedalās: lekt. S.Blumberga, studente L. Bogdanova (2TV), studente A. Bremmane (2TV).

Sēdi vadīja: doc. V.Balama

Sēdi protokolēja: TSF sekretāre E.Babrovska

Dienas kārtībā:

1. J. Sīļa akadēmiskā atvaļinājuma darba programmas apstiprināšana.

Doc. V.Balama pasludina sēdi par atklātu.

1. J. Sīļa akadēmiskā atvaļinājuma darba programmas apstiprināšana.

J. Sīlis informē, ka saskaņā ar Ventspils Augstskolas nolikumu "Par kārtību, kādā Ventspils Augstskolas (VeA) docētājiem tiek piešķirts akadēmiskais atvaļinājums zinātniskiem pētījumiem vai zinātniskā darba veikšanai ārpus savas darbavietas", ir nepieciešams TSF Domē apstiprināt J. Sīļa akadēmiskā atvaļinājuma programmu darbam ar monogrāfiju "TEORĒTISKĀ UN LIETIŠĶĀ TULKOJUMZINĀTNE LATVIJĀ: 1991. - 2014.". J. Sīlis iepazīstina klātesošos ar akadēmiskā atvaļinājuma programmu. V. Balama aicina TSF domniekus balsot par J. Sīļa akadēmiskā atvaļinājuma darba programmas apstiprināšanu.

Balsojumā piedalās 16 TSF domnieki:

Par – 16

pret – 0

atturas – 0.

TSF Domes lēmums Nr.1: Apstiprināt J. Sīļa akadēmiskā atvaļinājuma darba programmu.

Doc. V.Balama sēdi pasludina par slēgtu.

Sēdi vadīja:

V.Balama

(paraksts)

Protokolēja:

E.Babrovska

(paraksts)

IZRAKSTS PAREIZS

TSF sekretāre



E.Babrovska

Ventspilī,

2013. gada 1. jūlijā

Dr. philol. prof. Jānis Sīlis

Programma
darbam ar monogrāfiju

„TEORĒTISKĀ UN LIETIŠKĀ TULKOJUMZINĀTNE LATVIJĀ:
1991. – 2014.”

Iepriekšējos gados (2000. – 2012.) šajā pētījumu jomā paveiktais:

1. 2000. gada 29. augustā – nolasīta pārskata lekcija “Translation Studies in Latvia” starptautiskajā *Socrates* intensīvajā seminārprogrammā, kurā piedalījās Agderas Universitātes (toreiz – augstskolas), Joensū Universitātes Savonlinnas Tulkojumzinātnes institūta un Ventspils Augstskolas Tulkošanas studiju fakultātes (toreiz – nodaļas) bakalaura/maģistra programmu studenti un mācītbspēki.
2. 2005. gada 18. jūnijā – nolasīts referāts “Directions of Translation Studies in Latvia: 1969 - 2004” 6. starptautiskajā Baltijas studiju konferencē.
3. 2007. gada 26. aprīlī – nolasīts referāts “Translation Theory and Applied Translation Studies in Latvia: 1969 – 2006” Ventspils Augstskolas starptautiskajā konferencē “Information Society and Modern Business”.
4. 2010./2011.akad.gadā apzināti 52 Latvijas autori, kuriem ir publikācijas tulkojumzinātnes jomā periodā no 1991. g. līdz 2011. g.; no produktīvākajiem autoriem (I. Zauberga, A. Veisbergs, G. Ločmele u.c.) iegūts viņu translatoģisko publikāciju saraksts pārskata periodā. Kopā ar VeA tulkošanas studiju profesionālā bakalaura programmu studentiem 2011. g. pavasara semestrī iegūtas šo publikāciju kopijas, kas nepieciešamas tālākai analīzei.
5. 2011./2012. g. un 2012./2013. g. no augstāk minētajiem autoriem iegūts viņu publikāciju saraksta papildinājums.
6. 2012. g.13. septembrī – nolasīta plenārsēdēs lekcija “Development of Translation Theory and Applied Translation Studies in Latvia: 1991 – 2012” RTU 150.gadu jubilejai veltītā starptautiskā konferencē “Meaning in Translation: Illusion of Precision”. Lekcijas kopsavilkums publicēts konferences tēžu krājumā ar tādu pašu nosaukumu (RTU 2012: 90-91).
7. 2013. g. februārī - publicēšani iesniegts raksts “Development of Translation Theory and Applied Translation Studies in Latvia: 1991 – 2012” RTU zinātnisko rakstu krājumā “Meaning in Translation: Illusion of Precision”, kuru paredzēts publicēt Oksfordas Universitātes izdevniecībā (*Oxford University Press*).
8. 2013. g. 19. aprīlī - Baltijas Starptautiskās akadēmijas starptautiskajā zinātniskajā konferencē “Daudzdimensiju tulkojums: no zinātnes līdz mākslai” nolasīts referāts “Translation of Fiction as the Main Field of Theoretical and Descriptive Research in Translation Studies: the Case of Latvia (1945 – 1995)”.
9. 2013. g. jūnijā – publicēšanai Liepājas Universitātes krājumā “Vārds un tā pētīšanas aspekti – 17” iesniegts raksts “Tulkojumzinātnes attīstība Latvijā 20. gadsimta pēdējās desmitgadēs”.

135

**Darbs monogrāfijas materiāla papildināšanai 09.2013. – 07.2014.
(pirms iecerētā akadēmiskā atvaļinājuma):**

- a) Latvijas tulkojumzinātnieku publikāciju saraksta kārtējā papildināšana un pilnu tekstu iegūšana (pašlaik – 2013.gada jūnijā, pētījuma autoram ir informācija par 52 autoru 210 publikācijām, taču ir pārlicība, ka publikāciju skaits ir lielāks).
- b) Monogrāfijas struktūras koncepcijas attīstība un precizēšana.

**Darbs iecerētā 6 mēnešu akadēmiskā atvaļinājuma periodā:
2014. gada 1. augusts – 2015. gada 31. janvāris**

01.08.2014. – 31.08.2014.:

1. Latvijas tulkojumzinātnieku publikāciju saraksta pēdējā papildināšana un pilnu tekstu iegūšana.
2. Detalizēta iepazīšanās ar visu publikāciju kopumu; publikāciju analīze un klasificēšana/tematiskā grupēšana.
3. Monogrāfijas satura formulējumu precizēšana.
4. Monogrāfijas teksta rakstīšana: priekšvārds (*monogrāfijas tapšanas motivācija un mērķis*) un ievaddaļa (*īss ieskats Latvijas tulkojumzinātnes attīstības piepriekšējos posmos: 1945-196., 196.-1991*).

01.09.2014. - 30.09.2014.:

1. Publikāciju analīzes un klasificēšanas/tematiskās grupēšanas beigu fāze.
2. Monogrāfijas teksta rakstīšana: 1. nodaļa (*Jēdziena "tulkojumzinātnes publikācija" formulēšana. Tulkojumzinātnes pētniecisko jomu robežas noteikšana.*)

01.10.2014. - 31.10.2014.:

- Monogrāfijas teksta rakstīšana: 2. nodaļa (*Svarīgākie pasaules tulkojumzinātnes attīstības virzieni: 1991 – 2014. Pasaules tulkojumzinātnes skolu ietekme uz Latvijas tulkojumzinātnieku devumu.*)

01.11.2014. - 30.11.2014.:

- Monogrāfijas teksta rakstīšana: 3. nodaļa. (*Latvijas tulkojumzinātnieku pētījumu pamatvirzieni: 1991 – 2014.*)
- Monogrāfijas teksta rakstīšana: 4. nodaļas sākums. (*Sākumdaļa detalizētam pārskatam par publicētajām monogrāfijām, zinātniskajiem rakstiem un rakstu krājumiem/specializētajiem žurnāliem, kuros šie raksti publicēti, mācību grāmatām.*)

01.12.2014. - 30.12.2014.:

1. Monogrāfijas teksta rakstīšana: 4. nodaļa (*Turpinājums un nobeigums detalizētam pārskatam par publicētajām monogrāfijām, zinātniskajiem rakstiem un rakstu krājumiem/specializētajiem žurnāliem, kuros šie raksti*

136

publicēti, mācību grāmatām, promocijas darbiem. Tulkojumzinātnes publikāciju nozīme augstskolu studiju programmās, kurās sagatavo tulkošanas speciālistus un tulkojumzinātniekus. Bakalaura un maģistra darbu tematika.)
Iespējams, ka pēdējās 2 tēmas veidos monogrāfijas 5. nodaļu.

2. Kopsavilkums angļu valodā.

01.01.2015. - 31.01.2015.:

1. Monogrāfijas teksta rediģēšana, veicot arī būtiskas izmaiņas (ja nepieciešams).
2. Alfabētiskā un tematiskā rādītāja izveide.
3. Teksta korektora darbs.
4. Tiek izstrādāts vāku dizains.

**Darbs pēc iecerētā akadēmiskā atvaļinājuma, lai monogrāfija tiktu publicēta līdz
2015. gada aprīļa beigām
(LZP eksperta pilnvaras beidzas 2015. gada 31. maijā):**

1. 01.02.2015. – 15.02.2015: recenzenti novērtē darbu, iesniedz recenzija VeA TSF domei un autoram.
2. 16.02.2015. – 22.02.2015. Pamatojoties uz recenzentu ieteikumiem, autors veic nepieciešamās izmaiņas.
3. TSF dome pieņem pozitīvu vai negatīvu lēmumu par monogrāfijas publicēšanu.
4. Tiek maketēts monogrāfijas manuskripts un vāki.
5. Monogrāfijas gala variants tiek iesniegts VeA ZUAD, kas nodrošina publicēšanu.



Dr.philol.prof.
Jānis Sīlis

2013. gada 17. jūnijā